



SEINÄJOEN AMMATTIKORKEAKOULU  
SEINÄJOKI UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES

# Tämä on alkuperäisen artikkelin rinnakkaistallenne (final draft).

Viite:

Imppola, J. 2020. Suomi mainittu! : Saksan 1000 Mark + 200 Finn. Mark joukkovelkakirja vuodelta 1923. Numismaatikko 56 (5), 170 - 172.



Jorma Imppola

## Suomi mainittu! Saksan 1000 Mark + 200 Finn. Mark joukkovelkakirja vuodelta 1923

Saksan surullisen kuulun inflaation saavutettua huippunsa 1923 – 24 ei saksalaisten luottamus omaan rahaansa ollut enää kovinkaan kummoinen. Rahoitusta kuitenkin tarvittiin, ja eräs keino lisätä joukkovelkakirjojen kysyntää oli kiinnittää ne johonkin, jonka arvo oli vakaampi kuin syöksykierteeseen joutunut Saksan oma markka. Eräs tapa lisätä luottamusta oli sitoa joukkovelkakirjat johonkin vakaampaan ulkomaan valuuttaan, ja oma Suomemmekin silloisine markkoineen valikoitui joukkoon. Tästä esimerkkinä toimii hyvin Liikenne- ja teollisuusvakuudellisen arvopaperiosakeyhtiön Berliinin Kauppa-Yhtiön kautta heinäkuussa 1923 liikkeelle laskema osavelkakirjalaina.



Kuva 1. Berliinin Liikenne- ja teollisuusvakuudellisen arvopaperiosakeyhtiön heinäkuussa 1923 liikkeelle laskema 1000 markan + 200 Suomen markan osavelkakirjalaina, etusivu. Kuva: Jorma Imppola SeAMK.

Seuraavassa osavelkakirjan etusivun teksti vapaasti suomennettuna:

### **Liikenne- ja teollisuusvakuudellinen arvopaperiosakeyhtiö Berliinissä**

6-prosenttinen mahdollisella vuotuisella 20 Suomen markan kulloista maksimivasta-arvoa vastaavalla korkolisällä. Jokainen 1000 markan nimellisarvoinen takaisin maksettava osavelkakirja lunastetaan viimeistään 1. marraskuuta 1960 nimellisarvostaan 1000 markkaa Saksan valtion rahaa ja lisäosalla, joka vastaa arvoltaan 200 Suomen markkaa. Lainan kokonaisarvo on 35 000 000 vuoden 1923 markkaa, joka on jaettu 35 000 kappaleeseen 1000 markan arvoisia osavelkakirjoja numeroiltaan 1 – 35 000 jaettuina 35 sarjaan 1 - 35.

**1000 markkaa**                      Sarja **11**                      Nr. 10098

### **Osavelkakirja arvoltaan tuhat markkaa**

6% vuotuisella korolla kokonaista vuotta kohden lisättynä mahdollisella vuosittain 1. marraskuuta erääntyvällä korkolisällä, sekä takaisin maksettaessa lisättynä 200 Suomen markkaa arvoa vastaavalla lisäosalla.

Berliinin Kauppa-Yhtiön Berliinissä tunnustamana

### **Tuhat markkaa**

Saksan valtion rahassa

osavelkakirjana sidottuna yleiskokouksen 24. heinäkuuta 1923 tekemän päätöksen mukaisen kokonaismäärältään 35 000 000 markan velkaan.

Lupaamme lunastaa tämän osavelkakirjan korkoineen Berliinin Kauppa-Yhtiössä tai lainaehtojen mukaisessa muussa paikassa.

Berliinissä, heinäkuussa 1923.

### **Liikenne- ja teollisuusvakuudellinen arvopaperiosakeyhtiö Berliinissä**

Erikoisvaltakirjalla:

Hyväksytyn velkojan edustajan toimistossa Berliinissä heinäkuussa 1923 Berliinin Kauppa-Yhtiö.

Huomionarvoista on, että vaikka Saksan markka oli heikentynyt heinäkuun 1923 lopussa sotaa edeltäneestä arvostaan yhteen sadastuhannesosaan – mikä oli kuitenkin vasta alkua – oli Suomen markka tuolloin jo vakiintunut tasolle noin 1/8 sotaa edeltäneestä arvosta. Suomen markka oli siis Saksan markkaan verrattuna erittäin vakaa valuutta.

## Anleihebedingungen

§ 1. Der Gesamtbetrag der Anleihe von 35000000 M. ist in 35000 mit den Nummern 1—35000 versehene Teilschuldverschreibungen zerlegt, welche in 35 Serien zu je 1000 Stück in der Weise eingeteilt sind, daß die Serie 1 die Nummern 1—1000, die Serie 2 die Nummern 1001—2000 usw. umfaßt. Jede Teilschuldverschreibung wird ausgefertigt mit der rechtsgültigen Unterschrift der Gesellschaft. Die Eintragung im Schuldverschreibungsbuch der Gesellschaft wird auf jeder Teilschuldverschreibung vermerkt. Die Teilschuldverschreibungen lauten auf den Namen der **Berliner Handels-Gesellschaft** oder an deren Order und sind durch Indossament übertragbar. Die Berliner Handels-Gesellschaft haftet nicht aus ihrem Giro den späteren Gläubigern der Teilschuldverschreibungen.

§ 2. Die Teilschuldverschreibungen werden vom 1. Juli 1923 ab mit **sechs vom Hundert** in ganzjährlichen Raten verzinst. Die Teilschuldverschreibungen haben außerdem Anspruch auf einen zusätzlichen Zinsbetrag in Höhe des Bruttoüberschusses, welchen die Gesellschaft nach Deckung der Unkosten, Steuern und Zinsen erzielt hat, mit der Maßgabe, daß dieser Anspruch für jede Teilschuldverschreibung jährlich begrenzt ist mit einem Höchstbetrage, der dem jeweiligen Gegenwert von 20 Finn. Mark entspricht.

Die Zahlung der festen Zinsen und des zusätzlichen Zinsbetrages erfolgt an dem, dem in Frage kommenden Zinsjahr folgenden 1. November gegen Einreichung der fälligen Zinsscheine

bei der **Berliner Handels-Gesellschaft, Berlin,**  
" " **Deutschen Bank, Berlin.**

Die beauftragten Stellen sind zur Prüfung der Berechtigung des Vorzeigers der Zinsscheine nicht verpflichtet. Maßgebend für die Umrechnung der Finn. Mark in Reichsmark ist der an der Berliner Börse amtlich notierte Geldkurs für Auszahlung Helsingfors vom 15. Oktober des Fälligkeitsjahres oder, falls an diesem Tage keine Notierung stattfindet, von dem nächstfolgenden Börsentage und nach unten abgerundet auf volle 100 Reichsmark. Für die Feststellung des zu zahlenden Zusatzbetrages sind die von der Generalversammlung genehmigten Bilanzen der Gesellschaft maßgebend. Der Markbetrag des zusätzlichen Zinsbetrages ist alsbald nach dem 15. Oktober eines jeden Jahres öffentlich bekannt zu machen.

§ 3. Jeder Teilschuldverschreibung sind ganzjährige Zinsscheine Nr. 1—37 für die Zeit bis zur endgültigen Tilgung der Anleihe beigegeben.

§ 4. Zinsscheine, die nicht innerhalb vier Jahren vom Ablauf des Jahres ab, in welchem sie fällig geworden sind, zur Zahlung vorgelegt werden, verfallen zu Gunsten der Gesellschaft. Für die Vorlegung der Teilschuldverschreibungen und der Zinsscheine, für die Verjährung der Ansprüche aus den Teilschuldverschreibungen und den Zinsscheinen sowie für vernichtete und abhanden gekommene Zinsscheine gelten die Vorschriften der §§ 801—804 des Bürgerlichen Gesetzbuchs.

§ 5. Die Verzinsung der Teilschuldverschreibungen hört an dem Tage auf, an welchem sie zur Rückzahlung fällig werden.

Die fällig gewordenen Teilschuldverschreibungen werden gegen deren Auslieferung an den in § 2 genannten Zahlstellen eingelöst. Wird der Betrag der Teilschuldverschreibungen in Empfang genommen, so müssen zugleich die zugehörigen Zinsscheine, welche später als an jenem Tage verfallen, mit den fälligen

Teilschuldverschreibungen eingeliefert werden. Teilschuldverschreibungen, an welchen zugehörige Zinsscheine fehlen, können erst bei Fälligkeit der fehlenden Zinsscheine und unter Kürzung des Betrages der auf die fehlenden Zinsscheine entfallenden festen Zinsen in Höhe von 6% sowie des Zusatzbetrages eingelöst werden. Die einbehaltenen Beträge sind, falls die betreffenden Zinsscheine noch nicht gemäß § 4 verfallen sind, dem Vorzeiger derselben, anderenfalls dem letzten Gläubiger der gefälligen Teilschuldverschreibungen aus auszahlen.

§ 6. Die Rückzahlung der Teilschuldverschreibungen erfolgt spätestens am 1. November 1960. Die Gesellschaft ist aber auch berechtigt, schon vorher, und zwar vom Jahre 1930 ab, mit spätestens dreimonatiger Ankündigung zum 1. November eines jeden Jahres die Teilschuldverschreibungen ganz oder teilweise zu tilgen. Will die Gesellschaft von dem Rechte der teilweisen Rückzahlung Gebrauch machen, so sind die zu tilgenden Serien durch Auslosung festzustellen. Die Auslosung findet gegebenenfalls im Monat August in Berlin in den Geschäftsräumen der Berliner Handels-Gesellschaft vor einem Notar auf Kosten der Gesellschaft statt. Die Auslosung erfolgt in Serien von je 1000 Stück. Die gezogenen Serien und Nummern hat die Gesellschaft alsbald nach der Ziehung einmal öffentlich bekannt zu machen.

Die Rückzahlung erfolgt zum Nennbetrage von 1000 M. deutscher Reichswährung zuzüglich eines Betrages in Höhe des Gegenwertes von 200 Finn. Mark für jede Teilschuldverschreibung von 1000 M., umgerechnet in Reichsmark zu dem an der Berliner Börse am Stichtage amtlich notierten Geldkurs für Auszahlung Helsingfors und nach unten abgerundet auf volle 100 Reichsmark. Stichtag für den Umrechnungskurs ist der dem Zeitpunkte der Rückzahlung jeweils vorausgehende 15. Oktober oder, falls an diesem Tage keine Notierung an der Berliner Börse stattfindet, der nächstfolgende Börsentag.

Im Falle der Aufkündigung sind die Gläubiger der Teilschuldverschreibungen, wenn die Gesellschaft oder die Berliner Handels-Gesellschaft es verlangt, verpflichtet, die Teilschuldverschreibungen mit Blankogiro zu versehen.

§ 7. Die eingelösten Teilschuldverschreibungen sind zu vernichten.

§ 8. Als Vertreterin für die jeweiligen Gläubiger der Teilschuldverschreibungen im Sinne des Gesetzes betreffend die gemeinsamen Rechte der Besitzer von Schuldverschreibungen vom 4. Dezember 1899 wird die Berliner Handels-Gesellschaft zu Berlin bestellt. Sie ist befugt, die Gläubiger bei der Geltendmachung der Rechte aus den Teilschuldverschreibungen gegenüber der Gesellschaft zu vertreten.

§ 9. Sämtliche die Teilschuldverschreibungen betreffenden Bekanntmachungen werden im Deutschen Reichs- und Preußischen Staatsanzeiger mit Wirkung für jeden Gläubiger veröffentlicht. Eine besondere Benachrichtigung auch der bekannten Gläubiger von Teilschuldverschreibungen erfolgt nicht.

§ 10. Die Berliner Handels-Gesellschaft wird dadurch, daß sie auf Grund dieser Bedingungen Erklärungen abgibt oder entgegennimmt, weder den Gläubigern aus den Teilschuldverschreibungen noch der Schuldnerin gegenüber verpflichtet.

Kuva 2. Berliinin Liikenne- ja teollisuusvakuudellisen arvopaperiosakeyhtiön heinäkuussa 1923 liikkeelle laskema 1000 markan + 200 Suomen markan osavelkakirjalaina, lainahtoetusivu. Kuva: Jorma Impola SeAMK.

Monisanaisista lainaehdoista voidaan poimia kohdat, joista käy ilmi osavelkakirjojen kytkös Suomen markkaan.

§ 2. Die Teilschuldverschreibungen werden vom 1. Juli 1923 ab mit **sechs vom Hundert** in ganzjährlichen Raten verzinst. Die Teilschuldverschreibungen haben außerdem Anspruch auf einen zusätzlichen Zinsbetrag in Höhe des Bruttoüberschusses, welchen die Gesellschaft nach Deckung der Unkosten, Steuern und Zinsen erzielt hat, mit der Maßgabe, daß dieser Anspruch für jede Teilschuldverschreibung jährlich begrenzt ist mit einem Höchstbetrage, der dem jeweiligen Gegenwert von 20 Finn. Mark entspricht.

Die Zahlung der festen Zinsen und des zusätzlichen Zinsbetrages erfolgt an dem, dem in Frage kommenden Zinsjahr folgenden 1. November gegen Einreichung der fälligen Zinsscheine

bei der **Berliner Handels-Gesellschaft, Berlin,**  
„ „ **Deutschen Bank, Berlin.**

Die beauftragten Stellen sind zur Prüfung der Berechtigung des Vorzeigers der Zinsscheine nicht verpflichtet. Maßgebend für die Umrechnung der Finn. Mark in Reichsmark ist der an der Berliner Börse amtlich notierte Geldkurs für Auszahlung Helsingfors vom 15. Oktober des Fälligkeitsjahres oder, falls an diesem Tage keine Notierung stattfindet, von dem nächstfolgenden Börsentage und nach unten abgerundet auf volle 100 Reichsmark. Für die Feststellung des zu zahlenden Zusatzbetrages sind die von der Generalversammlung genehmigten Bilanzen der Gesellschaft maßgebend. Der Markbetrag des zusätzlichen Zinsbetrages ist alsbald nach dem 15. Oktober eines jeden Jahres öffentlich bekannt zu machen.

Kuva 3. Berliinin Liikenne- ja teollisuusvakuudellisen arvopaperiosakeyhtiön heinäkuussa 1923 liikkeelle laskema 1000 markan + 200 Suomen markan osavelkakirjalainan lainaehto § 2. Kuva: Jorma Impola SeAMK.

Lainahtojen pykälässä 2 määritellään vuosikoroksi 6% ja mahdollisen lisäkoron vasta-arvoksi korkeintaan 20 Suomen markkaa vastaava arvo. Vuosittain 1. lokakuuta maksettavan korko- ja lisäkorkotalonkien lunastuspaikat ovat Berliini Kauppa-Yhtiö Berliinissä sekä Deutschen Bank Berliinissä.

Die Rückzahlung erfolgt zum Nennbetrage von 1000 M. deutscher Reichswährung zuzüglich eines Betrages in Höhe des Gegenwertes von 200 Finn. Mark für jede Teilschuldverschreibung von 1000 M., umgerechnet in Reichsmark zu dem an der Berliner Börse am Stichtage amtlich notierten Geldkurs für Auszahlung Helsingfors und nach unten abgerundet auf volle 100 Reichsmark. Stichtag für den Umrechnungskurs ist der dem Zeitpunkte der Rückzahlung jeweils vorausgehende 15. Oktober oder, falls an diesem Tage keine Notierung an der Berliner Börse stattfindet, der nächstfolgende Börsentag.

Kuva 4. Ote Berliinin Liikenne- ja teollisuusvakuudellisen arvopaperiosakeyhtiön heinäkuussa 1923 liikkeelle laskeman 1000 markan + 200 Suomen markan osavelkakirjalainan lainaehdon §:stä 6. Kuva: Jorma Impola SeAMK

Lainaehtojen pykälässä 6 määritellään nimellisarvoltaan 1000 (Saksan) markan osavelkakirjan lunastusarvon lisäosan vasta-arvoksi 200 Suomen markkaa. Vasta-arvo määritetään vuosittain 15. lokakuuta perustuen Berliinin pörssissä määriteltyyn Helsingin valuuttakurssiarvoon täysinä satoina Saksan markkoina.